

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Nadzieja

tradukita de Leopold Blumental

Nowych uczuć trysnęłaś kryni-
co,
Idzie światem potężne wołanie;
Niech je wiatry za skrzydła
pochwyca,
Niech rozniosą po życiowym
łanie!

Głos się rozszedł, wzywa ludz-
kie rzesze
Nie do mieczy, nie do krwawej
burzy,
On nadzieję świętą w sercach
krzesze,
Ludziom - wrogom wieczny
pokój wróży.

Pod sztandarem tej świętej
nadziei
Pokojowi się kupią szermierze...
Szybko rośnie moc drogiej idei,
Dzięki pracy i niezłomnej wier-
ze.

Trwałe mury dzieliły narody,
Między nimi stały lat tysiące.
Ale padną oporne przegrody,
Gdy uderzą w nie serca gorące.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Richard Schulz

In der Welt entstand ein neues Sin-
nen.
In die Welt ertönt voll Kraft ein Ru-
fen.
Mögen beide flügelleicht von hinnen
Sich erheben stets zu höh'ren Stufen

Und die Welt von Blut und Tränen
wenden
Fort von allen mörderischen Waffen,
Daß aus Krieg ersteh' an allen En-
den
Friedenssehnen und beglücktes
Schaffen.

Unterm heiligen Zeichens ihres Stre-
bens
Sammeln sich die milden Friedens-
streiter.
Schneller wächst der Inhalt ihres
Lebens.
Ihrer Zukunft sind sie Wegbereiter.

Zwischen den zerrißnen Völkern ste-
hen
Immer noch die überkommenen
Grenzen.
Endlich aber werden sie vergehen,
Und mit ihnen müde Differenzen.

...

Ludwig Lazarus Za-
menhof,

La espero

En la mondon venis nova
sento,
tra la mondo iras forta
voko;
Perflugiloj de facila ven-
to
nun de loko flugu ĝi al lo-
ko.

Ne al glavo sangon soi-
fanta
ĝi la homan tiras famili-
on;
Al la mond' eterne mili-
tanta
ĝi promesas sanktan har-
monion.

Sub la sankta signo de l'
espero
kolektiĝas pacaj batalan-
toj,
Kaj rapide kreskas la afe-
ro
per laboro de la esperan-
toj.

Forte staras muroj de
miljaroj
inter la popoloj dividitaj;
Sed dissaltos la obstinaj
baroj,
per la sankta amo disba-
titaj.

...

Na osnowie jednej wspólnej
mowy
Ludy myślą napełnią się Bożą,
W zrozumieniu i w zgodzie
świat nowy,
Jedną wielką rodzinę tworzą.

Auf dem Fundament neutraler Spra-
che
Unter gegenseitigem Verstehen
Wächst wie Zauber die geliebte Sa-
che,
Wächst und kann hinfort nicht mehr
vergehen.

Sur neŭtrala lingva fun-
damento,
komprenante unu la ali-
an,
La popoloj faros en kon-
sento
unu grandan rondon fa-
milian.

Więc szermierze wytrwają w
jedności,
Wielkim trudem się swoim nie
zmęczą,
Póki piękne marzenie ludzkości
Nie zabłyśnie nam wieczystą
tęczą.

Wir und unsre fleißigen Kollegen
Werden in der Arbeit nicht erlah-
men,
Bis erfüllen wird zu ew'gem Segen
Sich das heißersehnte Traumziel.
Amen!

Nia diligenta kolegaro
en laboro paca ne laciĝos,
Ĝis la bela sonĝo de l' ho-
maro
por eterna ben' efeki-
viĝos.

*Traduko de la Esperanta poemo
“La espero” de LUDWIG LAZARUS
ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Polan de LEOPOLD BLUMENTAL (Leo Belmont, *1865-03-08 – †1941-10-19).*

*Arg-377-744 (2007-01-05
09:02:27)*

*Tiun ĉi tradukon de la ori-
gina Esperant-lingva poemo
“La Espero” mi (Manfred
Retzlaff) trovis en la interre-
ta enciklopedio “Vikipedio”, en
[http://pl.wikipedia.org/
wiki/La_Espero](http://pl.wikipedia.org/wiki/La_Espero).*

*Traduko de la Esperanta poemo “La es-
pero” de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-
12-15 – †1917-04-14) en Esperanton
de RICHARD SCHULZ (Rikardo Ŝulco,
1906-07-12 – †1997-09-26).

Arg-377-924 (2014-10-31 20:54:51)

*Mi, Manfred Retzlaff, kopiis en 2008-
09-23 tiun ĉi germanigon el la li-
bro “Ĉirkaŭ la skolo Analiza” de
Rikardo Ŝulco (Richard Schulz), el-
donita en 1997 de la Esperanto-
Centro Paderborno (D-33044 Pader-
born), 1-a eldono 1997, ISBN 3-
922570-79-8, kun postparolo de Ber-
mano Hermano (Hermann Behrman).
Pri Richard Schulz vidu la vikipedian
retejon [http://de.wikipedia.org/
wiki/Richard_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Richard_Schulz).*

*Verkinto de tiu ĉi Espe-
ranta poemo estas LUD-
WIG LAZARUS ZAMENHOF
(Ludoviko Lazaro Zamen-
hofo, *1859-12-15 – †1917-
04-14).*

*Arg-377-742 (2006-12-28
23:25:19)*